

Фурер О. В.

ФРЕЙМОВЫЙ СПОСОБ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/71.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 178-180. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

использовался в качестве языка обучения. Они утверждают, что английский язык нужен, во-первых, для более качественного обучения учащихся, а во-вторых, для национального развития. Но сторонники Макапагал-Арройо не учитывают тот факт, что любой учащийся легче обучается на родном языке. Они хотят обесценить более чем полувекковые усилия, направленные на распространение и обогащение языка филипино с тем, чтобы он стал языком преподавания на всех уровнях всех учебных дисциплин.

Сподвижники Макапагал-Арройо забывают также тот факт, что хорошее знание английского языка не связано напрямую с национальным развитием, конечно, если истинной экономической целью администрации не является отправить всех образованных филиппинцев работать за рубежом или в колл-центрах».

Несмотря на такую официальную языковую политику Университета Филиппин, многие преподаватели [не преподаватели филипино] фактически ведут занятия на таглише, а некоторые из них даже официально указывают этот язык как язык преподавания в официальном расписании, например на факультете социологии.

Таглиш, феномен, появившийся после Второй мировой войны, который сначала назывался «*mix-mix*», является тагальско-английским переключением кодов, то есть вариантом смеси, на которой говорят многие филиппинцы, получившие образование на английском. Многие вначале выступали против него, особенно учителя, и особенно учителя английского, но потом показалось, что он был неизбежен, возможно, непоколебим. На самом деле к 80-ым годам 20-го века даже учителя английского, не смущаясь, переходили с одного языка на другой в аудитории. Сегодня на Филиппинах практически нельзя найти аудитории, где не говорят на таглише. Почти все образованные филиппинцы, включая тех, кто занимает высокие должности, теперь используют таглиш везде, кроме официальных ситуаций, где может использоваться только английский или «чистый» филипино [Ibidem, p. 220].

Список использованной литературы

1. **Макаренко В. А., Погадаев В. А.** Сравнительное исследование языковой ситуации и языковой политики в Юго-Восточной Азии: рукопись.
2. **Dokumentasyon ng mga Batas Pangwika, Komisyon sa Wikang Filipino at Iba pang Kaugnay na Batas (1935-2000).** Inihanda at Iपालimbag ng Komisyon sa Wikang Filipino. Maynila, 2001.
3. **Gonzalez Andrew.** Using Three or Four Languages in Philippine Classrooms: Implications for Policies, Strategies and Practices: Paper Read at the Conference on 'Bilingualism through the Classroom: Strategies and Practices'. University Brunei Darussalam, 1995.
4. **Philippine Agenda for Educational Reform: The PCER Report.** April, 2000.
5. **Quiros Conrado de.** Ang Kapangyarihan ng Wika, Ang Wika ng Kapangyarihan // Ang Wikang Filipino sa Loob at Labas ng Akademya't Bansa. Unang Sourcebook ng SangFil 1994-2001. Sangunian sa Filipino, UP Sentro ng Wikang Filipino. Diliman, 2003.
6. **Santos Benilda S.** Introduksyon. Ang SANGFIL at ang Dokumentasyon ng Pag-unlad ng Filipino // Ibidem.
7. **Sibayan Bonifacio P.** The Implementation of Language Policy // The Intellectualization of Filipino and Other Essays on Education and Sociolinguistics. 1999.
8. **Sibayan Bonifacio P.** The Role and Status of English vis-à-vis Filipino and Other Languages in the Philippines // English and Language Planning: A Southeast Asian Contribution. Centre for Advanced Studies. National University of Singapore. Times Academic Press, 1994.
9. **The Congressional Commission on Education // Education and Manpower Development Programs.** Congressional Oversight Committee on Education. Quezon City, Philippines, 1993. Volume 1. Areas of Concerns in Philippine Education. Book One. Making Education Work.

ФРЕЙМОВЫЙ СПОСОБ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ

Фурер О. В.

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара

Результаты применения разнообразных способов описания семантики лексических единиц свидетельствуют о том, что она не может быть описана упомянутыми способами во всей ее полноте и многообразии, так как искусственный метаязык, призванный служить для решения столь глобальной задачи, должен был бы превосходить язык-объект (естественный язык) по богатству арсенала своих средств; создание такого метаязыка (по крайней мере, на данном этапе разработки проблемы) не представляется возможным. Поэтому исследователи ставят перед собой более частную задачу: описать семантику лексических единиц в ее «абстрактном контуре», отразить лишь основные системные отношения между семами, составляющими лексическое значение, воспроизвести его «реляционный каркас», на который наращена «плоть» содержания. Такое описание представляет собой более или менее тонкий срез значения, своими характеристиками соответствующий определению модели. Как отмечает А. И. Новиков, модель - это принципиально неполное отображение объекта, воспроизводящее лишь некоторые аспекты его строения и/или функционирования, важные для исследователя в целях решения конкретной научной задачи. Моделирование основано на принципе так называемой идеализации, то есть некоторого упрощения, огрубления тонкой структуры объекта, абстрагирования от его иррелевантных для исследования сторон с целью высвечивания релевантных.

Изучая семантику агентивных глаголов и их дериватов, мы опираемся на вышеупомянутый принцип. Нами не ставилась задача исчерпывающего описания их значений. Наше внимание было сосредоточено на выявлении основной реляционной структуры значений, необходимым для обнаружения общих черт их строения, как на уровне подгрупп, так и на уровне всей группы в целом, а также в рамках словообразовательных гнезд с целью установления системного характера рассматриваемого семантического поля. Мы стремились доказать исходное предположение о том, что значения агентивных глаголов и их дериватов представляют собой не изолированные микросистемы сем, а фрагменты макросистемы семантического поля, и описать характер соотношения макро- и микросистем. В этих целях нами был разработан формализованный метаязык описания семантики исследуемых лексических единиц, базирующийся на категориях теории фреймов и сценариев. Созданный метаязык, в соответствии с международной традицией именован искусственных языков, получил условное название ALADDIN, являющееся значимой аббревиатурой английского словосочетания **action lexemes and (their) derivatives describing invention** (букв. “средство описания лексем, обозначающих действие, и их дериватов”).

Фреймовый способ описания лексической семантики избран нами в качестве инструмента исследования потому, что фреймовая модель дает возможность представить значение слова (особенно глагола и его дериватов) не как простой набор семантических признаков (как в классическом компонентном анализе) и даже не как комплекс взаимосвязанных сем (как в семантических сетях), а как развернутый текст на семантическом метаязыке, в рамках которого значение слова предстает как целый “рассказ” со сложными взаимоотношениями “персонажей” (актантов), как последовательность сменяющихся во времени положений дел, состояний, событий. Если в естественно-языковом высказывании или тексте рассказ о событиях развернут, то в слове он свернут, и фреймовое описание позволяет вновь развернуть его, наглядно представив структуру лексического значения. Такое описание лексического значения подтверждает тезис Ю. Д. Апресяна о том, что значения предложения, слова, граммема, синтаксема имеют “глубокие общие принципы организации. Все названные типы значений представлены на едином семантическом языке, с помощью сходных или даже одних и тех же семантических структур. Лексема, граммема и синтаксема суть латентные тексты. Семантическое устройство этих микроструктур языка повторяет устройство микро- и макроструктур текста, демонстрируя тем самым принципиальное единство всей языковой вселенной”.

Вторая причина, побудившая нас обратиться к фреймовому способу описания, заключается в том, что фреймы - не изолированные конструкторы, а фрагменты макросети, в рамках которой они образуют горизонтальные ряды с общими элементами, а также иерархии, в которых одни фреймы являются элементами других. Это свойство фреймов как нельзя лучше соответствует задаче описания взаимосвязи значений лексических единиц в составе семантического поля.

Определим ряд фундаментальных категорий теории фреймов, используемых в нашей работе в качестве дескриптивного и аналитического инструментария.

Согласно М. Минскому, введем понятие “фрейм” в широкий научный обиход, “фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации”. По определению Г. С. Поспелова, “фрейм любого вида - это та минимально необходимая структурированная информация, которая однозначно определяет данный класс объектов. Наличие фрейма позволяет относить объект к тому классу, который им определяется”.

Фрейм представляет собой сеть, ячейки которой называются узлами. Верхние узлы содержат сведения, общие для всего класса объектов, а нижние узлы, именуемые терминалами, заполнены информацией, относящейся к подклассам данного класса или отдельным объектам. Ниши терминалов, содержащие переменные данные об объектах, называются (терминальными) слотами. Существуют правила, регламентирующие варьирование переменных и называемые терминальными маркерами. Соответствующая маркеру информация, заполняющая тот или иной слот, называется терминальным заданием.

Если у двух или более фреймов имеются общие терминалы, они образуют горизонтальный ряд. Если один или несколько фреймов располагаются на терминалах другого, они образуют вертикальный ряд (иерархию). Система горизонтальных и вертикальных рядов представляет собой фреймовую сеть.

Метод фрейм-описания давно и успешно применяется в лингвистических исследованиях. Языковеды применяют разные варианты представления семантики слов, фразеологизмов, предложений с помощью фреймов: последние представляются в виде графов, таблиц, описаний на естественном языке, описаний на искусственных языках, а также комбинированными способами. Учитывая необходимость отразить логически полипредикативный характер семантики глаголов и их дериватов, мы разработали вариант фрейм-описания, базирующийся на категориальном аппарате логики предметов, а также логики практических умозаключений.

Поясним необходимость разработки такого варианта фрейма, который способен представить семантику глагола (или его деривата) как развернутое полипредикативное образование.

Ч. Филлмор ввел понятие “падежный фрейм”, с помощью которого он описывал семантику глагола в виде пропозиции, включающей только один предикат. Впоследствии выяснилось, что монопредикативный фрейм способен представлять в основном лишь относительно простую семантику некоторых глаголов предметно-практического действия. Глаголы с более сложной семантикой (и их дериваты) не вписываются в падежные фреймы Ч. Филлмора, так как их значения полипредикативны в том смысле, что содержат несколько пропозиций (аргументно-предикатных структур). Для их описания требуется несколько взаимосвя-

занных монопредикативных фреймов, образующих полипредикативный фрейм. Например, значение одного из лексико-семантических вариантов глагола найти (у которого в качестве прямого дополнения выступает имя неодушевленного физического объекта) не так просто, как может показаться на первый взгляд (найти-это не просто “узнать месторасположения чего-либо”). Оно подразумевает, что данный объект значим для субъекта, что субъект до определенного момента не знает где находится этот объект, что в момент *t* субъект, пребывая на некоей динамической траектории, внезапно вступает в перцептивный (как правило визуальный) контакт с объектом, тем самым узнает его месторасположение и в результате получает возможность извлечь выгоду для себя или для других. Отсутствие в ситуации хотя бы одного из выделенных семантических предикатов исключает или по крайней мере снижает вероятность использования в ней глагола найти. Например, если человек увидел на витрине товар, который его не интересует, вряд ли можно сказать, что он его нашел. Другой пример, если человеку сообщили, где расположен ближайший телефон-автомат, он вряд ли скажет: “Я нашел (где) телефон”. Скорее, он скажет: “Я узнал ...” Фразу “Я нашел (где расположен) телефон” он произнесет в том случае, если, двигаясь по улице, он сам его увидел. (На динамическую траекторию поиска указывает и внутренняя форма “най-ти” (ср. англ. to come across)).

Таким образом, все семантические предикаты, приведенные в описании, облигаторны или, по крайней мере, сильно-импликациональны в составе семантики глагола найти.

Выше мы не случайно упомянули, что значение этого глагола (не включает, а подразумевает (то есть имплицитно) перечисленные семантические предикаты. Помимо собственно значения в узком смысле этого термина (то есть ассерции) семантика глагола включает логическую и прагматическую пресуппозицию и импликацию. Все вместе они образуют семантический фрейм, который, по Дж. Андору, представляет собой “лингвистически ориентированный концепт, обеспечивающий языковую реализацию знаний”, то есть единицу лингвокогнитивной семантики, служащей “мостиком” между собственно языковой и собственно когнитивной семантикой (совокупностью знаний о мире). Собственно значение глагола (ассерция) - это лишь часть семантического фрейма, который активируется данным глаголом. Таким образом, согласно принятой нами трактовке, семантика глагола шире, чем его собственно значение. Помимо языкового и лингвокогнитивного компонентов, она включает, еще и “ближайшее значение слова” (семантику внутренней формы).

Приведенное выше описание семантики глагола найти выполнено на естественном языке. Однако оно может быть формализовано и переведено на искусственный метаязык.

Список использованной литературы

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. М., 1995.
2. Минский М. Семантическая обработка информации. М., 1987.

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Хасанова Л. И.
Удмуртский государственный университет*

В жизни человека процессы общения, коммуникации и межкультурного взаимодействия играют важную роль. Совершенно очевидно, что для формирования общества, его объединений и подразделений, а также для обеспечения взаимопонимания между его членами необходимы определенные процессы коммуникации, а в сфере взаимодействия различных культур - определенные технологии и стратегии межкультурного общения и взаимодействия.

Сегодня проблемы межкультурного взаимодействия - одна из самых интенсивно исследуемых областей, связанная с динамичностью межкультурных процессов, повсеместной глобализацией и взаимной интеграцией различных культур.

Бесспорно, что успешные и эффективные контакты с представителями других культур невозможны без практических навыков в межкультурном взаимодействии. Межкультурное обучение предполагает формирование необходимых знаний и навыков в специальной иноязычной образовательной среде. Это подразумевает необходимость ориентации образования не только на прочное и сознательное усвоение обучающимися определенной суммы научно-ориентированных знаний и способов деятельности, но и непереносимое развитие творческих возможностей обучаемых на материале усвоенных знаний и умений. Также имеется ввиду постоянное, сопровождающее весь учебный процесс формирование эмоционально-ценностного отношения к изучаемому межкультурному содержанию, развитие личности студентов, их познавательных способностей.

Одна из наиболее актуальных современных тенденций - гуманизация образования - ориентирует основания педагогических технологий на систему гуманистических воззрений, преобразует подходы, цели, содержание, формы и методы обучения и воспитания, овладение которыми ведет к развитию гуманистического типа мышления, личностно ориентированного миропонимания. Гуманизация образования рассматривается как переориентация на личностную направленность, как процесс и результат развития и самоутверждения личности и как средство ее социальной устойчивости и защиты.

Неотъемлемая часть и средство гуманизации - его гуманитаризация, предполагающая усиление удельного веса гуманитарных предметов в учебных планах образовательных учреждений.